Porównanie tłumaczeń Rzymian 10:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Albowiem — wiara [jest] z usłyszenia [przesłania], — i to usłyszenia [przesłania] przez wypowiedź Pomazańca.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zatem wiara ze słuchania zaś słuch przez wypowiedź Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiara zatem (jest) z wieści,* ** a wieść przez słowo*** Chrystusa.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zatem wiara z usłyszenia, zaś usłyszenie poprzez słowo Pomazańca*. [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zatem wiara ze słuchania zaś słuch przez wypowiedź Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiara zatem rodzi się dzięki przesłaniu, a treścią tego przesłania jest to, co mówi Chrystus.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wiara więc jest ze słuchania, a słuchanie — przez słowo Boże.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wiara tedy jest z słuchania, a słuchanie przez słowo Boże.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wiara tedy z słuchania, a słuchanie przez słowo Chrystusowe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeto wiara rodzi się z tego, co się słyszy, tym zaś, co się słyszy, jest słowo Chrystusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wiara tedy jest ze słuchania, a słuchanie przez Słowo Chrystusowe.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiara przecież rodzi się ze słuchania, ze słuchania Słowa Chrystusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiara więc rodzi się ze słuchania, słuchanie natomiast ma miejsce dzięki słowu Chrystusa.
PBP	Przekład	Nowy Testament Popowskiego	Tak zatem wiara [powstaje] dzięki

[1)] wieść, ἀκοή, ozn.: (1) słuch (<x>530 12:17</x>), (2) słuchanie (słowo to jest nawet częścią hbr. idiomu: słuch do słuchania); (3) wiadomość, poselstwo (<x>520 10:15-15</x>). Ze względu na tę wieloznaczność pytanie w. 16 i w. 17 można odczytać: Kto uwierzył (słuchaniu) naszej wieści? Wiara zatem (budzi się pod wpływem) (słuchania) wieści, a do (słuchania) wieści dochodzi dzięki głoszeniu (ῥῆμα, rhema) Chrystusa (gen. subiectivus) l. o Chrystusie (gen. obiectivus).

[2)] <x>500 17:20</x>

[3)] słowo, ῥῆμα, ozn. (1) to, co się wypowiada za pomocą głosu: słowo, wypowiedź, stwierdzenie, głoszenie; (2) sprawę (<x>470 18:6</x>).

[4)] Inne lekcje: "Boga": bez "Pomazańca".

	literacki		przekazowi, a przekaz [idzie] poprzez słowo Chrystusa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak więc wiara jest następstwem słuchania, jeśli się słucha słowa o Chrystusie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiara więc rodzi się z przyjęcia słowa, a przyjęcie to następuje dzięki słowu samego Chrystusa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому віра - від слухання, слухання ж - через слово Христове.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wiara będzie z relacji, a relacja z powodu Słowa Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ufność zatem przychodzi z tego, co się usłyszy, a to, co się słyszy, przychodzi przez słowo głoszone o Mesjaszu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż wiara idzie w ślad za tym, co się słyszy. To zaś, co się słyszy, jest przez słowo o Chrystusie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wiara rodzi się podczas słuchania dobrej nowiny o Chrystusie.